



Euroopa Liidu
Nõukogu

Brüssel, 18. juuni 2019
(OR. en)

8984/19

Institutsioonidevaheline
dokument:
2019/0076 (NLE)

PECHE 228

SEADUSANDLIKUD AKTID JA MUUD DOKUMENDID

Teema: Euroopa Liidu ja Gambia Vabariigi vaheline säästva kalapüügi
partnerlusleping

EUROOPA LIIDU JA
GAMBIA VABARIIGI VAHELINE
SÄÄSTVA KALAPÜÜGI PARTNERLUSLEPING

EUROOPA LIIT

(edaspidi „liit“) ja

GAMBIA VABARIIK

(edaspidi „Gambia“),

(edaspidi „lepinguosalised“),

VÕTTES ARVESSE tihedaid koostöösimeid liidu ja Gambia vahel, eelkõige koostöölepingut ühelt poolt Aafrika, Kariibi mere ja Vaikse ookeani piirkonna riikide rühma ning teiselt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide vahel, mis allkirjastati 23. juunil 2000 Cotonous. (edaspidi „Cotonou leping“) raames, ning nende ühist soovi omavahelisi suhteid tihendada,

PIDADES SILMAS Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni 10. detsembri 1982. aasta mereõiguse konventsiooni ja 1995. aasta kokkulepet piirialade kalavarude ja pika rändega kalavarude kaitse ja majandamise kohta,

OLLES OTSUSTANUD kohaldada otsuseid ja soovitusi, mille on teinud Rahvusvaheline Atlandi Tuunikala Kaitse Komisjon (ICCAT) ja muud asjaomased piirkondlikud kalandusorganisatsioonid,

OLLES TEADLIKUD Toidu- ja Põllumajandusorganisatsiooni (FAO) 1995. aasta konverentsil vastu võetud vastutustundliku kalapüügi juhendis kindlaks määratud põhimõtete tähtsusest,

OLLES OTSUSTANUD teha vastutustundliku kalapüügi edendamiseks vastastikku kasulikku koostööd, et tagada mere bioloogiliste ressursside pikaajaline kaitse ja säästev kasutamine,

OLLES VEENDUNUD, et selline koostöö peaks toimuma üksteist täiendavate ühiste või ühepoolsete algatuste ja meetmete kaudu, millega tagatakse poliitiliste otsuste koosõla ja jõupingutuste koostoime,

KAVATSEDES alutada kõnealuste eesmärkide saavutamiseks dialoogi Gambia valitsuse kalanduspoliitika üle, et määrata kindlaks asjakohased vahendid kõnealuse poliitika tõhusaks rakendamiseks ning kaasata sellesse protsessi ettevõtjad ja kodanikuühiskond,

SOOVIDES kehtestada reeglid ja tingimused, millega reguleeritakse liidu laevade püügitegevust Gambia vetes ning liidu toetust vastutustundlikule kalapüügile kõnealuses piirkonnas,

SOOVIDES saavutada liidule ja Gambiale vastastikku kasulik kokkulepe,

OLLES OTSUSTANUD teha tihedamat majanduskoostööd kalatööstuses ja sellega seotud valdkondades lepinguosaliste vahel,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

ARTIKKEL 1

Mõisted

Käesolevas lepingus kasutatakse järgmisi mõisteid:

- a) „Gambia ametiasutused“ – kalanduse eest vastutav Gambia Vabariigi ministeerium;
- b) „liidu ametiasutused“ – Euroopa Komisjon;
- c) „käesolev leping“ – Euroopa Liidu ja Gambia Vabariigi vaheline säästva kalapüügi partnerlusleping;
- d) „protokoll“ – Euroopa Liidu ja Gambia Vabariigi vahelise säästva kalapüügi partnerluslepingu rakendamise protokoll, protokollilisa ja lisa liited;
- e) „püügitegevus“ – kalade otsimine, püügivahendite vettelaskmine, paigaldamine, vedamine ja haalamine, saagi pardale võtmine, kalade ja kalandustoodete pardal töötlemine, üleandmine, sumpadesse paigutamine, nuumamine ja lossimine;
- f) „kalalaev“ – laev, mille seadmestik on ette nähtud mere bioloogiliste ressursside ärieesmärgil kasutamiseks;

- g) „liidu laev“ – liikmesriigi lipu all sõitev ja liidus registreeritud kalalaev;
- h) „abilaev“ – kalalaevu abistav liidu laev, mis ei tohi olla varustatud kalapüügiks vajalike vahenditega ning mida ei tohi kasutada ümberlaadimiseks;
- i) „Gambia püügipiirkond“ – Gambia suveräänsete õiguste või jurisdiktsiooni alla kuuluvate vete osa, kus Gambia lubab liidu laevadel kala püüda;
- j) „säätsev kalapüük“ – FAO 1995. aasta konverentsil vastu võetud vastutustundliku kalapüügi juhendis kindlaks määratud eesmärkide ja põhimõtete kohane kalapüük.

ARTIKKEL 2

Kohaldamisala

Käesoleva lepinguga määratakse kindlaks põhimõtted, reeglid ja menetlused, millega reguleeritakse,

- a) millistel tingimustel võivad liidu laevad Gambia püügipiirkonnas kala püüda;

- b) kalandussektoris tehtavat majandus-, rahandus-, teadus- ja tehnikakoostööd, mille eesmärk on edendada Gambia püügipiirkonnas säästvat kalapüüki ning arendada Gambia kalandus- ja merendussektorit;
- c) majandamis-, kontrolli- ja järelevalvemeetmetega seotud koostööd Gambia püügipiirkonnas, et tagada eespool nimetatud tingimuste järgimine ning kalavarude säilitamise ja kalapüügi majandamise meetmete, eelkõige ebaseadusliku, teatamata ja reguleerimata kalapüügiga võitlemise tõhusus;
- d) ettevõtjate koostööd, mille eesmärk on arendada ühistest huvidest lähtudes kalandussektori ja sellega seotud valdkondade majandustegevust.

ARTIKKEL 3

Käesoleva lepingu täitmise põhimõtted ja eesmärgid

1. Lepinguosalised kohustuvad edendama säästvat kalapüüki Gambia püügipiirkonnas kala püüdvate laevade võrdse kohtlemise põhimõtte alusel.

2. Gambia ametiasutused kohustuvad mitte andma käesolevast lepingust soodsamaid tingimusi oma püügipiirkonnas tegutsevatele muude välisriikide laevadele, mille laevad on samade tehniliste näitajatega nagu käesoleva lepingu ja protokolliga hõlmatud laevad ja mis püüavad samu liike. Kõnealused tingimused hõlmavad kalavarude säilitamist, arendamist ja majandamist, rahastamiskorda, tasusid ja püügilubade väljaandmisega seotud õigusi. Gambia ametiasutused kohustuvad andma liidu laevadele asjakohase osa mere bioloogiliste ressursside ülejäägist, kui see on asjakohane.
3. Läbipaistvuse huvides kohustub Gambia avalikustama ja vahetama teavet lepingu kohta, millega lubatakse välisriikide laevu tema püügipiirkonda, ja sellest tuleneva püügikoormuse kohta, eelkõige välja antud püügilubade arvu ja teatatud püügikoguste kohta.
4. Lepinguosalised lepivad kokku, et liidu laevad püüavad ainult lubatud kogupüügi ülejääki, millele on osutatud ÜRO mereõiguse konventsiooni artikli 62 lõigetes 2 ja 3 ning mis on kindlaks tehtud selgel ja läbipaistval viisil parimate kättesaadavate teaduslike nõuannete ning asjakohase teabe põhjal, mida lepinguosalised vahetavad kõnealuste varude kogu püügikoormuse kohta kõigi asjaomases püügipiirkonnas tegutsevate laevade poolt.
5. Piirialade või pika rändega kalavarude puhul järgivad lepinguosalised piirkondlikke teaduslikke hinnanguid ning kaitse- ja majandamismeetmeid, mille on vastu võtnud asjaomased piirkondlikud kalandusorganisatsioonid.

6. Lepinguosalised kohustuvad rakendama käesolevat lepingut kooskõlas Cotonou lepingu artikliga 9, milles käsitletakse olulisi osi, mis hõlmavad inimõigusi, demokraatia ja õigusriigi põhimõtteid, ning põhiosa, mis hõlmab head valitsemistava.
7. Lepinguosalised teevad koostööd Gambia valitsuse kinnitatud kalanduspoliitika rakendamiseks ning algatavad vajalike reformide arutamiseks poliitilise dialoogi.
8. Liidu laevadele tööle võetud Aafrika, Kariibi mere ja Vaikse ookeani piirkonna (AKV) riikide meremeeste suhtes kohaldatakse täiel määral Rahvusvahelise Tööorganisatsiooni (ILO) tööalaste aluspõhimõtete ja põhiõiguste deklaratsiooni, eelkõige seoses töötajate ühinemisvabaduse ja kollektiivlääbirääkimiste õigusega ning tööhõive ja kutsealaga seotud diskrimineerimise kõrvaldamisega.
9. Lepinguosalised konsulteerivad teineteisega enne iga otsuse vastuvõtmist, mis võib mõjutada liidu laevade tegevust käesoleva lepingu raames.

ARTIKKEL 4

Juurdepäas Gambia püügipiirkonnale

Gambia ametiasutused kohustuvad lubama liidu laevadel Gambia püügipiirkonnas kala püüda kooskõlas käesoleva lepinguga ja Gambia kohaldatavate õigusaktidega.

ARTIKKEL 5

Püügitegevuse tingimused ja ainuõigusklausel

1. Liidu laevad võivad käesoleva lepinguga hõlmatud Gambia püügipiirkonnas kala püüda ainult siis, kui neil on käesoleva lepingu alusel välja antud püügiluba (määratletud kui „litsents“ Gambia õigusaktides). Igasugune püügitegevus, mida käesolev leping ei hõlma, on keelatud.
2. Gambia ametiasutused annavad liidu laevadele püügiloa ainult käesoleva lepingu kohaselt. Liidu laevale sellise püügiloa väljaandmine, mis ei ole hõlmatud käesoleva lepinguga, eelkõige otsese loa vormis, ei ole lubatud.
3. Liidu laevale püügiloa saamise kord, kohaldatavad tasud ja laevaomanike kasutatavad makseviisid määratakse kindlaks protokollis.
4. Lepinguosalised tagavad kõnealuste tingimuste ja korra nõuetekohase täitmise pädevate asutuste vahelise asjakohase halduskoostöö kaudu.

ARTIKKEL 6

Kohaldatav õigus

1. Gambia püügipiirkonnas tegutsevate liidu laevade püügitegevuse suhtes kohaldatakse Gambia õigusnorme, kui käesolevas lepingus või protokollis ei ole sätestatud teisiti. Gambia esitab liidu ametiasutustele kohaldatavad õigusnormid.
2. Gambia võtab asjakohased meetmed, et tagada käesoleva lepinguga ette nähtud kalapüügi seiret, kontrolli ja järelevalvet käsitlevate sätete tõhus rakendamine. Liidu laevad teevad koostööd asjaomase seire, kontrolli ja järelevalve eest vastutavate Gambia ametiasutustega.
3. Gambia ametiasutused teavitavad liidu ametiasutusi kõikidest kehtivates õigusaktides tehtavatest muudatustest või uutest õigusaktidest, millel võib olla mõju liidu laevade tegevusele. Nimetatud õigusaktid saavad liidu laevade jaoks siduvaks alates 60. päevast pärast seda, kui liidu ametiasutused on saanud Gambialt teate.
4. Liit võtab asjakohased meetmed eesmärgiga tagada, et tema laevad järgiksid käesoleva lepingu sätteid ja õigusakte, mis käsitlevad kalapüüki Gambia püügipiirkonnas.
5. Liidu ametiasutused teavitavad viivitamata Gambia ametiasutusi kõikidest liidu õiguse muudatustest, millel võib olla mõju liidu laevade tegevusele käesoleva lepingu raames.

ARTIKKEL 7

Rahaline toetus

1. Käesoleva lepinguga nähakse Gambiale ette liidu rahaline toetus, et
 - a) maksta osa liidu laevade Gambia püügipiirkonnale ja kalavarudele juurdepääsu tasust, sõltumata laevaomanike poolt makstavatest juurdepääsutasudest;
 - b) suurendada valdkondliku toetuse kaudu Gambia suutlikkust töötada välja säästev kalanduspoliitika.

2. Valdonna toetamiseks ette nähtud rahaline toetus ei ole seotud juurdepääsutasudega ning on kindlaks määratud ja sõltub Gambia valdkondliku toetuse eesmärkide saavutamisest vastavalt protokollile ning iga-aastasele ja mitmeaastasele tegevuskavale selle rakendamiseks.

3. Liidu rahalist toetust makstakse vastavalt protokollile igal aastal.
4. Ühiskomitee võib lõike 1 punktis a osutatud toetuse summat korrigeerida järgmistel juhtudel:
 - a) liidu laevadele antud kalapüügivõimaluste vähendamine asjaomaste kalavarude majandamiseks, kui seda peetakse parimate olemasolevate teaduslike nõuannete alusel varude säilitamise ja säästva kasutamise seisukohalt vajalikuks;
 - b) liidu laevadele antud kalapüügivõimaluste suurendamine, kui kalavarude seisukord seda parimate olemasolevate teaduslike nõuannete alusel võimaldab.

Lõike 1 punktis b osutatud toetuse summat võib korrigeerida Gambia kalanduspoliitika rakendamise toetamiseks ettenähtud rahalise toetuse maksmise tingimuste ümberhindamise tulemusena, kui lepinguosaliste tuvastatud iga-aastaste ja mitmeaastaste kavade konkreetsed tulemused selleks alust annavad.

Toetuse maksmine võidakse peatada järgmistel juhtudel:

- a) käesoleva lepingu artikli 15 kohaldamisel;
- b) käesoleva lepingu artikli 16 kohaldamisel.

ARTIKKEL 8

Ettevõtjate ja kodanikuühiskonna koostöö edendamine

1. Lepinguosalised edendavad majandus- ja tehnikakoostööd kalandussektoris ning sellega seonduvates sektorites. Kõnealuse eesmärgi saavutamiseks võetavate meetmete kooskõlastamiseks peavad nad teineteisega nõu.
2. Lepinguosalised soodustavad kalapüügivõtete ja -vahendite, kalakaitseviiside ning kalatoodete tööstusliku töötlemisega seotud teabe vahetamist.
3. Lepinguosalised püüavad asjakohasel juhul luua soodsaid tingimusi oma äriühingute sidemete laiendamiseks tehnika-, majandus- ja ärivaldkondades, toetades ettevõtluse ning investeerimise arengut soodustava keskkonna loomist.
4. Lepinguosalised teevad koostööd, et edendada Gambia vetes tegutsevate liidu laevade püütud saagi lossimist sadamates.
5. Lepinguosalised soodustavad ühissetevõtete loomist kalanduse ja meremajanduse valdkonnas.

ARTIKKEL 9

Ühiskomitee

1. Käesoleva lepingu kohaldamise jälgimiseks moodustatakse liidu ja Gambia ametiasutuste esindajatest koosnev ühiskomitee. Ühiskomitee võib vastu võtta protokollide muudatusi.
2. Ühiskomitee tegevus hõlmab eelkõige järgmist:
 - a) lepingu täitmise, tõlgendamise ja kohaldamise jälgimine, eriti artikli 7 lõikes 2 osutatud ühe- ja mitmeaastaste kavade koostamine ning nende elluviimise hindamine;
 - b) vajalike sidemete loomine vastastikust huvi pakkuvate kalandusküsimuste arutamiseks, eelkõige püügiandmete statistiliseks analüüsiks;
 - c) tegutsemine käesoleva lepingu tõlgendamise või kohaldamisega seotud vaidluste rahumeelse lahendamise foorumina.

3. Ühiskomitee otsustajaroll seisneb protokollis muudatuste heakskiitmisel, mis on seotud järgmisega:

- a) kalapüügivõimaluste ja sellega seotud rahalise toetuse läbivaatamine;
- b) valdkondliku toetuse rakenduskord;
- c) liidu laevade püügitegevuse tehnilised tingimused ja viisid.

4. Ühiskomitee lähtub oma tegevuses käesoleva lepingu eesmärkidest ning asjakohasel juhul ICCATi ja muude piirkondlike kalandusorganisatsioonide vastuvõetud asjaomastest reeglitest.

5. Ühiskomitee tuleb kokku vähemalt kord aastas vaheldumisi Gambias ja liidus või mõnes muus vastastikku kokkulepitud paigas ning kohtumise eesistuja on kohtumist korraldav lepinguosaline. Kummagi lepinguosalise nõudmisel tuleb kokku ühiskomitee erakorraline kohtumine. Otsused võetakse vastu konsensuse alusel ning need esitatakse kohtumise protokollis lisas.

ARTIKKEL 10

Koostöö võitluses ebaseadusliku, teatamata ja reguleerimata kalapüügiga

Lepinguosalised kohustuvad tegema koostööd ebaseadusliku, teatamata ja reguleerimata kalapüügi vastases võitluses vastutustundliku ja säästva kalapüügi juurutamiseks.

ARTIKKEL 11

Teaduskoostöö

1. Lepinguosalised edendavad teaduskoostööd, et hinnata regulaarselt kalavarude olukorda Gambia vetes koostöös piirkondlike ja allpiirkondlike teadusasutustega.
2. Lepinguosalised konsulteerivad teineteisega ICCATi ja muude asjaomaste piirkondlike kalandusorganisatsioonide kaudu, et parandada Gambia püügipiirkonnas mere bioloogiliste ressursside majandamist ja kaitset.

ARTIKKEL 12

Geograafiline kohaldamisala

Käesolevat lepingut kohaldatakse ühelt poolt selliste territooriumide suhtes, kus kohaldatakse Euroopa Liidu lepingut ja Euroopa Liidu toimimise lepingut, nimetatud lepingutes sätestatud tingimustel, ning teiselt poolt Gambia territooriumi suhtes.

ARTIKKEL 13

Kestus ja automaatne pikenedamine

Käesolevat lepingut kohaldatakse kuue aasta jooksul alates selle ajutise kohaldamise alguskuupäevast. See pikeneb automaatselt, kui ei teatata lepingu lõpetamisest kooskõlas artikliga 16.

ARTIKKEL 14

Ajutine kohaldamine

Käesolevat lepingut kohaldatakse ajutiselt alates selle allkirjastamisest.

ARTIKKEL 15

Peatamine

1. Kumbki lepinguosaline võib käesoleva lepingu kohaldamise peatada ühel või mitmel järgmisel juhul:
 - a) kui asjaolud, mis ei ole seotud loodusjõudude tegevusega ja mis väljuvad ühe lepinguosalise mõistliku kontrolli alt, takistavad kalapüüki Gambia püügipiirkonnas;
 - b) lepinguosaliste erimeelsuste korral seoses käesoleva lepingu tõlgendamise või kohaldamisega;
 - c) kui üks lepinguosalistest tuvastab Cotonou lepingu artiklis 9 sätestatud inimõigusi käsitlevate oluliste osade ja põhiosa rikkumise ning vastavalt selle artiklites 8 ja 96 sätestatud menetlusele.

2. Asjaomane lepinguosaline annab käesoleva lepingu kohaldamise peatamisest teisele lepinguosalisele teada kirjalikult ja peatamine jõustub kolme kuu möödumisel teate kättesaamisest. Pärast nimetatud teate kättesaamist alustatakse lepinguosaliste vahelisi konsultatsioone, mille eesmärk on jõuda kolme kuu jooksul mõlemat lepinguosalist rahuldava lahenduseni.

3. Kui erimeelsuste osas ei jõuta mõlemat lepinguosalist rahuldava lahenduseni ja käesoleva lepingu kohaldamine peatatakse, jätkavad lepinguosalised üksteisega konsulteerimist, et leida vaidlusele lahendus. Lahenduse leidmisel jätkatakse käesoleva lepingu kohaldamist ning kui ei ole kokku lepitud teisiti, vähendatakse artiklis 7 osutatud rahalist toetust proportsionaalselt ja *pro rata temporis* põhimõttel vastavalt ajavahemikule, mil kohaldamine oli peatatud.

ARTIKKEL 16

Lõpetamine

1. Mõlemad lepinguosaliselised võivad käesoleva lepingu kohaldamise lõpetada ühel või mitmel järgmisel juhul:
 - a) kui asjaolud, mis ei ole seotud loodusjõudude tegevusega ja mis väljuvad ühe lepinguosalise mõistliku kontrolli alt, takistavad kalapüüki Gambia püügipiirkonnas;
 - b) asjaomaste varude vähenemise korral, võttes arvesse parimaid olemasolevaid teaduslikke nõuandeid;
 - c) kui liidu laevadele antud kalapüügivõimalusi ei kasutata täies ulatuses;

d) kui esineb võetud kohustuste rikkumine seoses võitlusega ebaseadusliku, teatamata ja reguleerimata kalapüügi vastu.

2. Asjaomane lepinguosaline annab käesoleva lepingu lõpetamisest teisele lepinguosalisele teada kirjalikult ja see jõustub kuue kuu möödumisel teate kättesaamisest, välja arvatud juhul, kui lepinguosalisel otsustavad vastastikusel kokkuleppel seda tähtaega pikendada. Pärast teate saamist lepingu lõpetamise kohta alustavad lepinguosalisel konsultatsioone, et leida kuue kuu jooksul mõlemat poolt rahuldav lahendus.

3. Lõpetamise korral vähendatakse artiklis 7 osutatud rahalist toetust lõpetamise aasta eest proportsionaalselt ja *pro rata temporis* põhimõttel.

ARTIKKEL 17

Kehtetuks tunnistamine

Tunnistatakse kehtetuks Euroopa Majandusühenduse ja Gambia Vabariigi valitsuse vaheline Gambia rannikuvetes kalastamise leping, mis jõustus 2. juunil 1987.

ARTIKKEL 18

Jõustumine

Käesolev leping jõustub kuupäeval, mil lepinguosalisel teatavate teineteisele selleks vajalike menetluste lõpuleviimisest.

ARTIKKEL 19

Keeled

Käesolev leping on koostatud kahes eksemplaris bulgaaria, eesti, hispaania, hollandi, horvaadi, iiri, inglise, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, rumeenia, saksa, slovaki, sloveeni, soome, taani, tšehhi ja ungari keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentset.